

## ОТЗЫВ

об авторефере диссертации Андерс Кристины Юрьевны «Особенности перевода ветхозаветных книг Михаилом Фотинским» (Красноярск, 2016), представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – Русский язык

Исследование К.Ю.Андерс посвящено актуальной теме - комплексному лингвистическому анализу перевода с древнееврейского ветхозаветных книг, выполненных М.Фотинским в 1806 г. Подобная работа обладает несомненной ценностью для истории русского литературного языка XVIII - начала XIX века. Она вводит в научный оборот новые данные, расширяющие и углубляющие наши представления не только о духовной литературе этого периода, но и в целом об историко-культурном контексте, в котором формировался русский литературный язык современного типа.

Исследование памятника проведено с различных точек зрения (пaleографической, исторической, лингвистической, историко-культурной и т.д.). Фактически на примере одного текста создается панорамное исследование примечательного факта истории и культуры России. Достоинством работы является обращение к ранее не исследовавшемуся архивному материалу, таким образом К.Ю.Андерс является первым исследователем перевода Михаила Фотинского. Автор диссертации также устанавливает источники перевода, выявляет стилистические установки и лингвистические особенности языка переводчика, показывает значение этого перевода для российской библеистики и гебраистики.

Исследование выполнено на высоком научном уровне. Автор демонстрирует великолепные познания во всех задействованных в исследовании разделах науки, от палеографии и исторической стилистики до библеистики и теории перевода. К.Ю.Андерс прекрасно справляется со сложной лингвистической задачей - описанием идиолекта Михаила Фотинского, в котором на разных уровнях сочетаются русский язык второй половины 18 века, украинский язык и церковнославянский язык. Исследование переводческих принципов Фотинского требует обращения к материалу древнееврейского источника, а также переводам на немецкий язык Танаха - и с этой задачей автор тоже прекрасно справляется. Автором проведен также текстологический анализ комментариев Михаила Фотинского к тексту ветхозаветных книг и выявлены его источники, что является отдельным достоинством работы.

Проделанная К.Ю.Андерс работа вызывает восхищение: автор выбирает нетривиальный архивный материал и анализирует его на высочайшем уровне с самых разных позиций, тем самым вводя в историю русской культуры 18 - начала 19 веков ценнейший факт, важный не только для истории русского языка, но и для истории библейских переводов, теории перевода, истории духовной литературы 18 века и т.д.

Объем выполненной работы и ее качество показывает в К.Ю.Андерс сложившегося и вполне самостоятельного исследователя.

Все сказанное позволяет сделать вывод о том, что рецензируемая работа соответствует критериям, установленным Положением о присуждении ученых степеней, утвержденном Постановлением Правительства Российской Федерации от 24

сентября 2013 г. №842(п. 28), а ее автор заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – Русский язык.

Кислова Екатерина Игоревна, *Кислова* 18.11.2016  
кандидат филологических наук (специальность 10.02.01 –  
Русский язык),

доцент кафедры русского языка

Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова»

Против включения персональных данных, указанных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Контактная информация:

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова»

119991, Российская Федерация, г. Москва, Ленинские горы,  
д.1

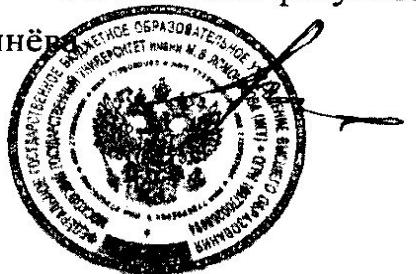
Тел.: 8(495)939-26-05

E-mail: e.kislova@gmail.com

ПОДПИСЬ Е.И.КИСЛОВОЙ ЗАВЕРЯЮ

Декан филологического факультета МГУ имени М.В.Ломоносова

М.Л.Ремнёв



18.11.2016.